

C
H
R
I
S
T

I
S

R
I
S
E
N
!

I
N
D
E
E
D

H
E

I
S
R
I
S
E
N
!

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHEPARCHIAL CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK
ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS
Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк
АРХІЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Катедрі
Come to your (home) house of worship

VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR
ВСЕЧЕСНІШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 am in English
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:
please see schedule on next page

ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год. по-англійськи
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msgm@ukrcap.org

Х
Р
И
С
Т
О
С

В
О
С
К
Р
Е
С
!

В
О
І
С
Т
И
Н
У

В
О
С
К
Р
Е
С
!

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

The Candle before St. Nicholas on the Iconostas: In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family
You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, котра буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

**PLEASE
PRAY
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»: Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 6 червня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

“MOTHERS IN PRAYER”: Our next praying gathering of “Mother's in Prayer” will be held on Thursday June 6th (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

ПРОХАННЯ: По закінченні Богослужінь просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше ввічливість та співпрацю.

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY May 25 CATHEDRAL	4:30pm	Vespereal Divine Liturgy For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		Eng Англ	Субота 25 травня КАТЕДРА
Sunday May 26 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	SUNDAY OF THE MAN BORN BLIND НЕДІЛЯ СЛІПОРОДЖЕНОГО Festal Tone Acts 16:16-34 Gospel: Jn. 9:1-38 +Ronald Maxymiuk, Jr. — Ronald Maxymiuk, Sr. +Рональд Максимюк, мол. — Рональд Максимюк, ст. +Petro Kosiuk — Maria Kosiuk +Петро Коцюк — Марія Коцюк		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 26 травня КАТЕДРА
MON. MAY 27 CHAPEL	8:00am	Divine Liturgy Свята Літургія			Пон. 27 трав. КАПЛИЦЯ
TUE. MAY 28 CHAPEL	8:00am	+John Sosnowyj — Theresa Kusen +Іван Сосновий — Тереза Кусен			Вівт. 28 трав. КАПЛИЦЯ
WED. MAY 29 CATHEDRAL	6:30pm	ASCENSION OF OUR LORD — ВОЗНЕСІННЯ ГОСПОДНЄ (Divine Liturgy for Thursday - Свята Літургія за четвер) +Paraska Zaliwciw — Lydia Kyndus +Параска Залівців — Лідія Киндус			Сер. 29 трав. КАТЕДРА
THUR. MAY 30 CATHEDRAL	10:00am	ASCENSION OF OUR LORD — ВОЗНЕСІННЯ ГОСПОДНЄ For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян			Четв. 30 трав. КАТЕДРА
FRI. MAY 31 CHAPEL	8:00am	+Bohdan Fedoryczuk — Czeslawa Soltys +Богдан Федоричук — Чеслава Солтис			П'ятн. 31 трав. КАПЛИЦЯ
SATURDAY JUNE 1 CATHEDRAL	4:30pm	Vespereal Divine Liturgy For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		Eng Англ	Субота 1 червня КАТЕДРА
Sunday JUNE 2 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	FATHERS OF THE 1ST UNIVERSAL COUNCIL НЕДІЛЯ ОТЦІВ І ВСЕЛЕНСЬКОГО СОБОРУ Festal Tone Acts 20:16-18 & 28-38 Gospel: Jn. 17:1-13 +Bohdan Fedoryczuk — Darmohray Family +Богдан Федоричук — Родина Дармограй +John Sosnowyj — Anna Maxymiuk +Іван Сосновий — Анна Максимюк		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 2 червня КАТЕДРА

OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF May 18-19, 2019

Basket: \$1530.00; Feast: \$55.00; Candles: \$137.00; Kitchen: \$470.00; Bingo: \$1200.00; Other: \$328.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

****Please remember your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!****

ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY

CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD: When you received a new 2019 donation envelope box there you can find a "Registration Card". Please fill in all the required information (same as last year, new or updated) and return it in the Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners Directory List with the correct contact information has to be updated so we need your cooperation in this matter. Thank you.

РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНІЙ ПАРАФІЇ: Поміж конвертами для пожертв на 2019 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за виrozumіння та сподіваємось на вашу співпрацю.

HOLY CONFESSION: Please use the Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday's (4:30pm) and at both Sunday's (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

СВЯТА СПОВІДЬ: Просимо скористати з нагоди відбуті Святу Сповідь у нашому Архикатедральному храмі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священикам, котрі радо жертвують свій час для Св. Сповіді, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

ПОСТАВА НА ВЕЛИКОДНІЙ ЧАС: Протягом часу між Великоднем і Зеленими святами, як знак радості Воскресіння Христового ми не робимо поклонів і не клячимо. Нікейський Собор (325 рік) подає наступне правило: "Тому що є такі, що клячуть у день Господній і цілий Великодній час, задля одностайності у всіх єпархіях, Собор постановляє, щоби молитви возносилися у цей час стоячи" (правило 20). Подібне правило було видане Шостим Вселенським Собором в 90-му правилі. Також молитву «Царю Небесний» не відмовляємо аж до свята «Зіслання Святого Духа».

POSTURE DURING EASTER SEASON: During the season of the Pentecost, which extends from Easter to the Descent of the Holy Spirit, as a sign of the joy of the Resurrection we do not make any bows, nor do we kneel. The Council of Nicea (325) gave us the following rule regarding the matter: "Since there are some who kneel on the day of the Lord and during the season of the Pentecost, for the sake of uniformity in all eparchies, the Council decrees that during that time prayers be offered up to God while standing" (canon 20). A similar decree was issued by the Sixth Ecumenical Council in the 90th rule. Also, the prayer "Heavenly King" is not recited until Pentecost Sunday.

CATHEDRAL ROOF REPAIR (updated): For the last several years there were a few roof leaks in our Cathedral. **Total cost for this work was \$65,000.00** (roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$2500.00 - Kowal Family, Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; anonymous, Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, James & Barbara Magura, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Alexander & Alyson Fedkiw, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj; \$130.00 - Zdorow Family; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta; \$40.00 - Anelia Szaruga. **Total as of this weekend is: \$17,915.00.** Only \$47,085.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

MEMORIAL DAY CEMETERY GRAVESITE SERVICES: Gravesite services in memory of all fallen American Heroes will be held at St. Mary's Cemetery in Fox Chase, PA on Memorial Day, Monday, May 27, 2019 beginning at 9:30 a.m. with a General Panakhyda at the Main Cross, followed by individual grave blessings.

ПАНАХИДА НА ЦВИНТАРІ СВ. МАРІЇ В ДЕНЬ ПАМ'ЯТІ: Панахида на цвинтарі св. Марії в Fox Chase, PA відбудеться в понеділок, 27-го травня 2019 року Божого о 9:30 год. ранку. Священики та вірні зберуться біля Головного Хреста для загальної панахиди за всіх полеглих американських героїв, а опісля буде посвячення окремих гробів.

USHERS NEEDED: For the success of the enthronement of our new Metropolitan, Most Reverend Borys Gudziak, on Tuesday June 4th, ushers are needed for traffic and crowd control. For those interested in offering their time and talent, please contact Msgr. Peter D. Waslo, Chancellor of the Archeparchy, at 215.627.0143 or by email at chancellor@ukrcap.org.

ПОТРІБНІ ПОМІЧНИКИ-РЕГУЛЮВАЛЬНИКИ: Для успішного проведення інтронізації новоіменованого Митрополита-Архієпископа, Високопреосвященного Бориса Гудзика, яка відбудеться у вівторок, 4 червня, нам потрібні помічники-регулювальники потоків транспорту й людей. Тих, хто готовий уділити свій час і вміння просимо звернутися до Монсенйора Петра Васла, Канцлера Архiepархії, за № тел.: (215) 627-0143; або на електронну пошту: chancellor@ukrcap.org.

YOUTH DAY: On Saturday, June 8th, Metropolitan Borys is hosting a Youth Day for youth here in America. It is a day dedicated to the present and future of our Church here in America. All youth from the ages of six (6) and older are invited. The day will be bilingual and geared towards different age groups. For more information, please see the flyers in church and to register please go to: h2hyouthday@gmail.com

ДЕНЬ МОЛОДІ: У суботу, 8 червня, Митрополит Борис проведе День молоді для дітей та молодих людей з Америки. Цей день присвячений сучасному й майбутньому нашої Церкви в США. Запрошуються діти і молоді люди від 6-ти років і старші. Зустріч буде проводитися двома мовами, а учасники будуть розділені на різні вікові групи. Для отримання ширшої інформації просимо звернути увагу на оголошення, які є в кожній церкві, а для реєстрації зайти на сайт: h2hyouthday@gmail.com

SEEKING A CATHEDRAL HALL MANAGER: We are looking for a person to manage our Cathedral Banquet Hall. Interested and qualified persons are asked to contact the Rectory office at 215-922-2845.

A SPECIAL REQUEST: At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

CHURCH TRADITIONS & ETIQUETTE: Modern culture is rather casual in its approach to worship and sacred space. In our Church we adhere to long-standing traditions that express the reverence which is due to God, to each other, and to ourselves. Respect for God and His house translates to respect for all of His creation. The following guidelines are customs and traditions of etiquette that we need to be aware of as catholic faithful. Please read the following information prayerfully and with an understanding for the Church's obligation to shepherd with love and compassion for all the faithful.

Entering the Church. Arrive on Time - The time to arrive at church is before the service starts. If you arrive after the Divine Liturgy has begun, try to enter the church quietly and at the appropriate moment. We must not be walking in or around the church when the Gospel is being read, when a procession is taking place, or at any time that the priest is facing the congregation.

Fast before the Liturgy. It is a Church law that one fasts for at least 1 hour before receiving Holy Communion. Water and medicine can be consumed, of course. The purpose is to help us prepare to receive Jesus in the Holy Eucharist. Please be quiet while in church. Once you enter the church – it is not the time or place to visit with those around you. If you must talk - do so as quietly and briefly as possible. Remember that your conversation might be disturbing someone who is in prayer, which is much more important. Sssshhhhh.

Leave quietly. We encourage you to visit with others, but once you are outside of the church you won't disturb others who want to stay and pray. So, please leave quietly and then visit afterward.

Cell phones should never be used in Divine Liturgy for calls or texting. The exceptions are emergencies (big ones, not everyday ones) and if you do use one, please walk out of church to do so. Also, if you are using the phone for readings or prayers, this is appropriate, but try to be discreet.

Proper Church Attire - Church is a sacred place with its traditions. When we come to worship we should respect those traditions. Our clothes should be modest and tasteful. Inappropriate attire such as shorts, sneakers, tight pants, mid-thigh dresses and skirts, low cut blouses can be perceived as disrespectful and could be offensive to other worshipers. Thank you for your consideration.

PRESERVE AND PROMOTE OUR OWN TRADITIONS: WHEN YOU ENTER CHURCH, it is customary to first go to the Tetrapod Table up front, in the middle of church — we are to make the sign of the cross, bow, and kiss the icon and cross displayed there. We then bow and make the sign of the cross again, and then go to light candles or take our place for Liturgy. In our Ukrainian Greek Catholic Churches, we make the Sign of the Cross (holding together the right thumb, index and middle fingers) starting with our forehead, then to our mid-chest, then to our **right shoulder first**, then the left shoulder. Also in our churches, we do not genuflect (brief bending of the right knee towards the altar) - instead we bow towards the altar and make the sign of the cross the Eastern way. And remember that church is a holy place, so try to keep quiet (not to talk or laugh loudly) before, during, or after the church services. Let's preserve and promote our own and beautiful traditions.

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ: Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK: Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in the bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Maria Sawicky, Marika Borowycka, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzin-dziura, Paul Gerber, Jr, Daria Zaharchuk.

CONFESSIONS: If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call (908) 217-7202.

СПОВІДІ: Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священиків, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS: The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

ХРЕЩЕННЯ: Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES: The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

ОДРУЖЕННЯ: Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ASK THE PASTOR

(questions-answers)

QUESTION: *Is it Ok for the priest to add his own pious prayers into the Liturgy like the "hail Mary"?*

ANSWER: No, it is not "...no sacramental rite may be modified or manipulated at the will of the minister or the community. Even the superior authority in the Church may not change the liturgy arbitrarily." ("Catechism" #1125). Not even a priest, may add, remove, or change anything in the liturgy on his own authority."





A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

THE MARINE'S FATHER

A nurse took the tired, anxious serviceman to the bedside.

"Your son is here," she said to the old man. She had to repeat the words several times before the patient's eyes opened.

Heavily sedated because of the pain of his heart attack, he dimly saw the young uniformed Marine standing outside the oxygen tent. He reached out his hand. The Marine wrapped his toughened fingers around the old man's limp ones, squeezing a message of love and encouragement.

The nurse brought a chair so that the Marine could sit beside the bed. All through the night the young Marine sat there in the poorly lighted ward, holding the old man's hand and offering him words of love and strength. Occasionally, the nurse suggested that the Marine move away and rest awhile.

He refused. Whenever the nurse came into the ward, the Marine was oblivious of her and of the night noises of the hospital – the clanking of the oxygen tank, the laughter of the night staff members exchanging greetings, the cries and moans of the other patients.

Now and then she heard him say a few gentle words. The dying man said nothing, only held tightly to his son all through the night.

Along towards dawn, the old man died. The Marine released the now lifeless hand he had been holding and went to tell the nurse. While she did what she had to do, he waited.

Finally, she returned. She started to offer words of sympathy, but the Marine interrupted her.

"Who was that man?" he asked.

The nurse was startled, "He was your father," she answered.

"No, he wasn't," the Marine replied.

"I never saw him before in my life."

"Then why didn't you say something when I took you to him?"

"I knew right away there had been a mistake, but I also knew he needed his son, and his son just wasn't here. When I realized that he was too sick to tell whether or not I was his son, knowing how much he needed me, I stayed."

* * *

ТИРЕ

Каменяр відірвав долото від надгробка й промовив:

- Я закінчив.

Чоловік оглянув камінь: фотографія батька й дві дати - 1916 і 2000, а між ними тире, що займало на площині каменю лише декілька сантиметрів. Хитнув не впевнено головою, що могло означати і заперечення, і здивування, а радше якесь внутрішнє, усвідомлене несприйняття, невдоволення. Вимовив:

- Не вмію того висловити, та видається мені, що цього замало. Розумієте, пане, батько мій прожив насичене й довге життя - було воно до краю наповнене подіями. Хотілося б бодай інтуїтивно зазирнути в його дитинство, побачити щедро вкриті буйною зеленню поля, де пасеться худоба, пізнати важку працю і відчутти задоволення від доброго врожаю, хвилювання через літні грозові зливи чи навпаки - засухи... Опісля була війна, однострій, колони солдатів, поранення, втеча з полону, зустріч з моєю матір'ю. Народження синів, їх зростання, одруження, онуки, що один за одним приходили у світ... Далі спокійна старість і, звичайно, хвороби, але й ніжність взаємного почуття, залучення до праці, у якій минали довгі дні, - усі турботи й радощі...

Майстер слухав уважно, далі чотирма швидкими ударами молотка по долоту продовжив тире між датою народження й датою смерті майже на пів сантиметра. Повернувся до чоловіка й запитав:

- Тепер краще?

Життя - це не тире між двома датами. Це кожна прожита тобою хвилина. Сьогоднішня. Життя - це все, що маємо.

* * *

HUMOR: Elephant

The class teacher asks students to name an animal that begins with an "E". One boy says, "Elephant."

Then the teacher asks for an animal that begins with a "T". The same boy says, "Two elephants."

The teacher sends the boy out of the class for bad behavior. After that she asks for an animal beginning with "M".

The boy shouts from the other side of the wall: "Maybe an elephant!"

СМІЄМОСЬ РАЗОМ... Сильний лелека

— Мамо, звідки я взявся?

— Тебе лелека приніс.

— І тебе теж лелека приніс?

— Звичайно... — відповідає мати.

Сергійко подумав-подумав і каже:

— То, мабуть, був дуже сильний лелека, як вертолёт...

